

No. 32144

**AUSTRALIA
and
GERMANY**

**Agreement concerning the landing and recovery of a space
capsule in Australia (with exchange of notes). Signed at
Canberra on 4 January 1995**

Authentic texts: English and German.

Registered by Australia on 25 September 1995.

**AUSTRALIE
et
ALLEMAGNE**

**Accord concernant l'atterrissage et le recouvrement d'une
capsule spatiale en Australie (avec échange de notes).
Signé à Canberra le 4 janvier 1995**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 25 septembre 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING THE LANDING AND RECOVERY
OF A SPACE CAPSULE IN AUSTRALIA

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (hereinafter referred to as "the Parties"),

DESIRING to facilitate the tracking, landing, recovery and removal from Woomera in
South Australia of a German re-entry capsule with payloads (hereinafter referred to as
"the capsule") which is planned to be launched from Japan in 1995,

IN THE SPIRIT of the Agreement between Australia and the Federal Republic of
Germany on Scientific and Technological Co-operation, done on 24 August 1976,²

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Objective

1. For the purposes of this Agreement "activities carried out under this Agreement" means the tracking, landing, recovery and removal from Australia of the capsule, or parts thereof, as well as any activities related thereto.
2. The objective of this Agreement is to provide the framework for co-operation between the Parties concerning the tracking, landing, recovery and removal from Australia of a German re-entry capsule carrying payloads for scientific purposes. The capsule is planned to be launched in 1995 by the Federal Republic of Germany from the territory of Japan and is intended to operate in orbit for a period of about six days, and then to land by means of parachutes near Woomera in South Australia.
3. The Parties agree that for the purposes of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects³ Australia is not a launching State within the meaning of Article 1 of that Treaty.

¹ Came into force on 4 January 1995, the date on which the Parties notified each other of the completion of their constitutional and other requirements, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1074, p. 77.

³ *Ibid.*, vol. 961, p. 187.

Article 2 Co-operating agencies

This Agreement may be implemented on behalf of the Parties by designated agencies (hereinafter referred to as "the Co-operating Agencies"). For the Government of Australia, the Co-operating Agency shall be the Australian Space Office (hereinafter referred to as "the ASO"). For the Government of the Federal Republic of Germany, the Co-operating Agency shall be the Deutsche Agentur für Raumfahrtangelegenheiten GmbH (German Space Agency) (hereinafter referred to as "DARA"). The Co-operating Agencies shall consult and co-operate as appropriate.

Article 3 Disclosure and approval

1. There shall be no activities carried out under this Agreement without the full knowledge and concurrence of the Government of Australia.
2. The Government of the Federal Republic of Germany shall provide the Government of Australia with all information relating to activities carried out under this Agreement including such access as agreed and full written details of the payloads proposed to be carried by the capsule, all material safety factors and the involvement of the nationals or institutions of third parties. Such information shall be provided no later than three months prior to the date planned for the launching of the capsule.
3. No activities carried out under this Agreement shall be undertaken until the Government of Australia has provided written technical approval. Any variations to the activities carried out under this Agreement shall also be subject to the written technical approval of the Government of Australia.
4. The Government of the Federal Republic of Germany affirms the peaceful purposes of:
 - (a) the experiments contained in the capsule at the time of its sealing; and
 - (b) the activities carried out under this Agreement.

Article 4 Observance of Australian laws

1. Within Australian territorial jurisdiction all activities carried out under this Agreement shall be conducted in accordance with applicable laws and regulations of Australia.
2. In particular, all goods or materials brought into Australia, whether by normal means or by means of the capsule, shall, subject to Article 6, be subject to Australian laws concerning quarantine, customs and environmental protection.

Article 5
Admission of personnel

The Government of Australia shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of non-residents of Australia involved in the activities carried out under this Agreement.

Article 6
Admission and removal of equipment

1. The Government of Australia shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and the removal from Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany which is necessary for the conduct of activities carried out under this Agreement.

2. No duties, taxes or like charges shall be levied on the import into or export from Australia of property which is certified by the Government of the Federal Republic of Germany for use in activities carried out under this Agreement.

Article 7
**Implementation of this Agreement by the Government of
the Federal Republic of Germany**

The Government of the Federal Republic of Germany shall:

- (a) provide in a timely manner any further information of the type referred to in Article 3 concerning activities carried out under this Agreement requested by the Government of Australia;
- (b) provide access to the Government of Australia at all times to any equipment that is in Australia for the purposes of this Agreement;
- (c) arrange the supply and transport to the tracking stations and the landing site of such personnel and equipment as the Parties jointly determine to be necessary for tracking and recovery activities carried out under this Agreement;
- (d) utilise Australian resources to the maximum extent appropriate in conducting the activities carried out under this Agreement.

Article 8
Implementation of this Agreement by the Government of Australia

1. The Government of Australia shall:

- (a) identify the designated landing zone and the operating parameters and/or conditions under which the activities carried out under this Agreement are permitted;
- (b) liaise with other agencies of the Government of Australia or with State Governments as appropriate to assist in the obtaining of necessary clearances, licences and permits;
- (c) grant access to the landing site of the capsule if the landing site is within a restricted area over which the Government of Australia has control;
- (d) assist in obtaining admission to the landing site of the capsule if the landing site is situated within all other restricted areas;
- (e) support the lawful recovery by the Government of the Federal Republic of Germany of the capsule if the landing site is upon private property;
- (f) assist in other necessary arrangements for the recovery of the capsule; and
- (g) respect the confidentiality of information provided by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of Australia.

2. The Government of the Federal Republic of Germany acknowledges that the Government of Australia does not have comprehensive powers to enter all land areas within Australia to search for, or to remove, the capsule.

Article 9 Safety

1. The Government of Australia and its agents shall have at all times the authority to stop any activity carried out under this Agreement which, in its reasonable opinion, represents or has the potential to represent a hazard to persons or property in Australian territory.
2. An officer nominated by the Government of Australia shall be appointed as the Australian Range Safety Officer ("ARSO"). The ARSO shall be present at the German Space Operations Centre ("GSOC") during all phases of the flight of the capsule. Initiation of a re-entry manoeuvre which is intended to result in the landing of the capsule in Australian territory is subject to the approval of the ARSO taking into account, amongst other factors, that the re-entry and landing of the capsule will occur within agreed safety parameters as specified in the Risk Assessment Analysis.
3. No claim shall be made by either Party against the other in relation to any action taken under this Article.

Article 10
Public disclosure of information

Each Party may release to the public information concerning the nature and extent of its role in the activities carried out under this Agreement. However, neither Party shall make public any information on the activities carried out under this Agreement of the other Party which may cause damage or embarrassment to that Party or which has been designated as sensitive by one or other Party without first obtaining the consent of that Party.

Article 11
Scientific results

1. The scientific results of studies undertaken in either Germany or Australia on the basis of data collected as a result of activities carried out under this Agreement shall be available to the Government of Australia, which shall not publish any work or release any of the information based upon such results without the consent of the Government of the Federal Republic of Germany.
2. This Article does not apply to intellectual property and commercial information which is not available to the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 12
Costs

Each Party shall bear the cost of discharging its respective responsibilities under this Agreement.

Article 13
Liability and indemnity

1. This Article applies in addition to any obligations which the Government of the Federal Republic of Germany has under Article 7 of the Treaty of Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and other Celestial Bodies¹ and under the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects.
2. In addition to the obligations in accordance with paragraph 1, the Government of the Federal Republic of Germany shall bear liability for any loss or damage caused to the Government of Australia by activities carried out under this Agreement.
3. In addition to the obligations in accordance with paragraph 1, the Government of the Federal Republic of Germany shall compensate the Government of Australia in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

respect of any meritorious third party claim for personal injury (including death) or damage to, or loss of, property against the Government of Australia and resulting from activities carried out under this Agreement. For the purpose of this paragraph, meritorious claims include judgments awarded by courts of competent jurisdiction.

4. Liability for damage suffered by the Government of Australia in accordance with paragraph 2 or compensation of the Government of Australia in accordance with paragraph 3 is excluded if the respective damage is caused intentionally or through gross negligence on the part of the Government of Australia, its employees or agents or through the intent or gross negligence of the injured person. However, in the case of injury to third parties in accordance with paragraph 3 whereby obligations for the Government of Australia arise, the Government of the Federal Republic of Germany shall compensate the Government of Australia accordingly, including in the case of intent or gross negligence on the part of the injured person (eg. the obligation of the Government of Australia to provide medical services).

5. In the event that any claim, demand or legal action is brought against the Government of Australia for the death, injury, damage or loss of the type referred to in paragraph 3 of this Article, the Government of Australia shall notify the Government of the Federal Republic of Germany within one calendar month of the receipt thereof. The Government of the Federal Republic of Germany shall be afforded the opportunity to assist the Government of Australia in the defence of any such action by providing information and advice.

6. This Article also applies to activities carried out under this Agreement as a result of an extension of this Agreement under Article 15.

7. If there is a dispute between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Australia concerning the application of this Article, the Government of the Federal Republic of Germany shall bear the liabilities and give effect to the indemnities referred to in this Article pending the resolution of that dispute. If the dispute is resolved in favour of the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of Australia shall reimburse any payments made pursuant to this Article.

Article 14 Settlement of disputes

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Parties or the Co-operating Agencies.

2. If a dispute cannot thus be settled, either Party may request that the dispute be submitted to an arbitral tribunal for its decision.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairperson to be appointed by the Parties. Such members shall be appointed

within two months, and such chairperson within three months from the date on which either Party has informed the other Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of either Party shall make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall, on the basis of the treaties existing between the Parties and of general international law, reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairperson and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 15 Amendment

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
2. Subject to further agreement between the Parties, this Agreement may also be extended to future space related co-operation.

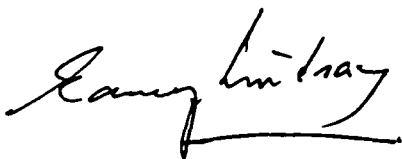
Article 16 Entry into force, duration and termination

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other that their constitutional and other requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled and shall remain in force for 5 years unless terminated by either Party giving ninety days notice in writing through the diplomatic channel. However, the provisions of Article 13 shall remain in force for 5 years after the termination or expiry of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the fourth day of January, 1995, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

 ¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

 ²

¹ Eamon Lindsay.

² Klaus Zeller.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG VON AUSTRALIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE LANDUNG UND BERGUNG EINER RAUMKAPSEL IN AUSTRALIEN

DIE REGIERUNG VON AUSTRALIEN UND DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND (im folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet) -

in dem Wunsch, die Ortung, Landung und Bergung einer deutschen Wiedereintrittskapsel mit Nutzlasten (im folgenden als "Kapsel" bezeichnet), die im Jahr 1995 von Japan aus gestartet werden soll, und deren Abtransport aus Woomera in Südaustralien zu erleichtern,

im Geist des Abkommens vom 24. August 1976 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Australien über wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit -

haben folgendes vereinbart:

Artikel I
Ziel

1. Im Sinne dieser Vereinbarung bedeutet "Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung" die Ortung, Landung und Bergung der Kapsel oder von Teilen derselben sowie deren Abtransport aus Australien und alle damit zusammenhängenden Maßnahmen.
2. Ziel dieser Vereinbarung ist es, einen Rahmen für die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien bei der Ortung, Landung und Bergung einer deutschen Wiedereintrittskapsel mit wissenschaftlichen Nutzlasten und ihren Abtransport aus Australien zu schaffen. Die Kapsel soll im Jahr 1995 durch die Bundesrepublik Deutschland von japanischem Hoheitsgebiet aus gestartet werden, etwa sechs Tage in der Umlaufbahn verbleiben und anschließend an Fallschirmen in der Nähe von Woomera in Südaustralien landen.
3. Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß Australien kein Startstaat im Sinne des Artikel I des Übereinkommens über die völkerrechtliche Haftung für Schäden durch Weltraumgegenstände ist.

Artikel 2 Kooperationsstellen

Diese Vereinbarung kann von benannten Stellen (im folgenden als "Kooperationsstellen" bezeichnet) im Namen der Vertragsparteien durchgeführt werden. Die Kooperationsstelle für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist die Deutsche Agentur für Raumfahrtangelegenheiten GmbH (im folgenden als "DARA" bezeichnet). Die Kooperationsstelle für die Regierung von Australien ist das Australian Space Office (im folgenden als "ASO" bezeichnet). Die Kooperationsstellen beraten sich und arbeiten zusammen, soweit dies zweckdienlich ist.

Artikel 3 Bekanntgabe und Zustimmung

1. Im Rahmen dieser Vereinbarung werden Maßnahmen nur mit voller Kenntnis und Zustimmung der Regierung von Australien durchgeführt.
2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt der Regierung von Australien alle Informationen über Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung, unter anderem über den vereinbarten Zugang sowie vollständige schriftliche Angaben über die vorgesehenen Nutzlasten der Kapsel, alle wesentlichen Sicherheitsfaktoren und die Mitwirkung von Staatsangehörigen oder Einrichtungen dritter Staaten. Diese Informationen werden spätestens drei Monate vor dem vorgesehenen Start der Kapsel zur Verfügung gestellt.
3. Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung werden erst durchgeführt, wenn die Regierung von Australien eine schriftliche technische Genehmigung erteilt hat. Auch jede Änderung der Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung bedarf einer schriftlichen technischen Genehmigung durch die Regierung von Australien.
4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestätigt den friedlichen Zweck
 - (a) der Experimente, die zum Zeitpunkt der Versiegelung in der Kapsel enthalten sind, und
 - (b) der Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung.

Artikel 4 Einhaltung australischer Gesetze

1. Im australischen Hoheitsbereich sind alle Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung nach den in Australien geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften durchzuführen.

2. Vorbehaltlich des Artikels 6 unterliegen insbesondere alle Güter oder Materialien, die entweder auf normalem Weg oder mit der Kapsel nach Australien gebracht werden, den australischen Quarantäne-, Zoll- und Umweltschutzvorschriften.

Artikel 5 Zulassung von Personal

In Übereinstimmung mit ihren Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Verfahren erleichtert die Regierung von Australien den an den Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung beteiligten Personen, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht in Australien haben, die Einreise nach und die Ausreise aus Australien.

Artikel 6 Einfuhr und Abtransport von Ausrüstung

1. In Übereinstimmung mit ihren Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Verfahren erleichtert die Regierung von Australien die Einfuhr nach und den Abtransport aus Australien in bezug auf alle Ausrüstungsgegenstände, alles Material, alle Versorgungsgüter sowie alle anderen Vermögenswerte, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder in ihrem Namen zur Verfügung gestellt werden und für die Durchführung der Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung erforderlich sind.

2. Auf die Ein- und Ausfuhr von Vermögenswerten, für welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bescheinigt, daß sie für Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung eingesetzt werden, nach und aus Australien werden keine Zölle, Steuern oder ähnliche Abgaben erhoben.

Artikel 7 Durchführung dieser Vereinbarung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- (a) stellt rechtzeitig alle weiteren von der Regierung von Australien angeforderten Informationen der in Artikel 3 genannten Art über die Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung;
- (b) ermöglicht der Regierung von Australien jederzeit den Zugang zu allen Ausrüstungsgegenständen, die sich für die Zwecke dieser Vereinbarung in Australien befinden;
- (c) veranlaßt die Bereitstellung des nach gemeinsamem Beschluß der Vertragsparteien für die Ortungs- und Bergungsmaßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung notwendigen Personals und Geräts und sorgt für deren Beförderung zu den Beobachtungsstationen und zum Landeplatz;

- (d) verwendet bei der Durchführung der Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung weitestgehend australische Ressourcen.

Artikel 8

Durchführung dieser Vereinbarung durch die Regierung von Australien

1. Die Regierung von Australien
 - (a) legt den vorgesehenen Landebereich und die Betriebsparameter und/oder die Bedingungen fest, unter denen die Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung gestattet sind;
 - (b) tritt gegebenenfalls mit anderen australischen Regierungsstellen oder mit Regierungen der Bundesstaaten in Verbindung, um bei der Einholung der notwendigen Genehmigungen aller Art behilflich zu sein;
 - (c) gewährt Zugang zum Landeplatz der Kapsel, wenn dieser in einem Sperrgebiet liegt, für das die Regierung von Australien zuständig ist;
 - (d) ist dabei behilflich, die Genehmigung zum Betreten des Landeplatzes der Kapsel einzuholen, wenn dieser in anderen Sperrgebieten liegt;
 - (e) unterstützt die rechtmäßige Bergung der Kapsel durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn der Landeplatz auf einem Privatgrundstück liegt;
 - (f) ist bei anderen für die Bergung der Kapsel erforderlichen Vorkehrungen behilflich und
 - (g) wahrt die Vertraulichkeit der Informationen, welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung von Australien zur Verfügung stellt.
2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erkennt an, daß die Regierung von Australien nicht grundsätzlich berechtigt ist, alle Landgebiete Australiens zu betreten, um dort nach der Kapsel zu suchen oder sie wegzuschaffen.

Artikel 9

Sicherheit

1. Die Regierung von Australien und ihre Beauftragten sind jederzeit berechtigt, eine Maßnahme im Rahmen dieser Vereinbarung zu unterbrechen, wenn Grund zu der Annahme besteht, daß sie ein Risiko für Personen oder Sachen in australischem Hoheitsgebiet darstellt oder darstellen könnte.

2. Ein von der Regierung von Australien benannter Beamter wird zum Australian Range Safety Officer ("ARSO") ernannt. Der ARSO hält sich während des gesamten Flugs der Kapsel am Deutschen Raumflugkontrollzentrum ("GSOC") auf. Die Einleitung eines Wiedereintrittsmanövers, das zur Landung der Kapsel in australischem Hoheitsgebiet führen soll, bedarf der Genehmigung durch den ARSO, der bei seiner Entscheidung unter anderem berücksichtigt, daß beim Wiedereintritt und bei der Landung der Kapsel die vereinbarten Sicherheitsparameter gemäß der Risikobewertung eingehalten werden.

3. Eine Vertragspartei macht wegen einer im Rahmen dieses Artikels ergriffenen Maßnahme keinen Anspruch gegen die andere Vertragspartei geltend.

Artikel 10

Öffentliche Bekanntgabe von Informationen

Jede Vertragspartei kann die Öffentlichkeit über Art und Ausmaß ihrer Rolle bei den Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung unterrichten. Allerdings muß jede Vertragspartei zunächst die Zustimmung der anderen Vertragspartei einholen, wenn sie Informationen über die von der anderen Vertragspartei durchgeführten Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung, die der anderen Vertragspartei schaden oder ihr Schwierigkeiten bereiten können oder die von einer der Vertragsparteien als geheimhaltungsbedürftig eingestuft sind, öffentlich bekanntgeben will.

Artikel 11

Wissenschaftliche Ergebnisse

1. Die wissenschaftlichen Ergebnisse der in der Bundesrepublik Deutschland oder in Australien durchgeführten Studien, die infolge der Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung gewonnenen Daten beruhen, stehen der Regierung von Australien zur Verfügung; diese muß die Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einholen, wenn sie Arbeiten oder Informationen, die auf diesen Ergebnissen beruhen, veröffentlichen will.

2. Dieser Artikel gilt nicht für geistiges Eigentum und geschäftliche Informationen, die der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nicht zur Verfügung stehen.

Artikel 12

Kosten

Jede Vertragspartei trägt die Kosten der Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Rahmen dieser Vereinbarung selbst.

Artikel 13 Haftung und Schadensersatz

1. Dieser Artikel gilt zusätzlich zu allen Verpflichtungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel VII des Vertrags über die Grundsätze zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper und nach dem Übereinkommen über die völkerrechtliche Haftung für Schäden durch Weltraumgegenstände.
2. Über die Verpflichtungen nach Absatz 1 hinaus haftet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für jeden Verlust oder Schaden, den die Regierung von Australien durch die Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung erleidet.
3. Über die Verpflichtungen nach Absatz 1 hinaus entschädigt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung von Australien in bezug auf alle begründeten Ansprüche Dritter, die wegen Personenschadens (einschließlich Todes) oder wegen Beschädigung oder Verlust von Sachen gegen die Regierung von Australien geltend gemacht werden und die von Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung verursacht worden sind. Begründete Ansprüche im Sinne dieses Absatzes sind auch Entscheidungen der zuständigen Gerichte.
4. Eine Haftung für der Regierung von Australien entstandene Schäden nach Absatz 2 oder eine Entschädigung zugunsten der Regierung von Australien nach Absatz 3 ist ausgeschlossen, wenn der Schaden von der Regierung von Australien, ihren Bediensteten oder Beauftragten oder von der geschädigten Person vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht worden ist. Sofern jedoch im Fall der Verletzung Dritter nach Absatz 3 Verpflichtungen für die Regierung von Australien entstehen, entschädigt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung von Australien auch im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit der geschädigten Person (beispielsweise Verpflichtung der Regierung von Australien zur Heilbehandlung).
5. Wird wegen Tod, Personenschaden, Sachschaden oder Verlust der in Absatz 3 genannten Art gegen die Regierung von Australien ein Anspruch geltend gemacht oder eine Forderung oder Klage erhoben, so setzt die Regierung von Australien die Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb eines Kalendermonats nach Eingang davon in Kenntnis. Der Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird Gelegenheit gegeben, die Regierung von Australien durch Information und Beratung bei der Verteidigung gegen solche Forderungen zu unterstützen.
6. Dieser Artikel gilt auch für Maßnahmen im Rahmen dieser Vereinbarung infolge einer Ausweitung dieser Vereinbarung nach Artikel 15.
7. Im Fall einer Streitigkeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Australien über die Anwendung dieses Artikels übernimmt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bis zur Beilegung der Streitigkeit die

Haftung und leistet Schadensersatz, wie in diesem Artikel vorgesehen. Wird die Streitigkeit zugunsten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beigelegt, so werden alle nach diesem Artikel geleisteten Zahlungen von der Regierung von Australien zurückerstattet.

Artikel 14 Beilegung von Streitigkeiten

1. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden, so weit möglich, durch die Vertragsparteien oder die Kooperationsstellen beigelegt.
2. Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei verlangen, daß die Streitigkeit einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt wird.
3. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.
4. Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt der Vizepräsident die Ernennungen vor. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so nimmt das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die notwendigen Ernennungen vor.
5. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsparteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidung ist bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertreter in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 15 Änderung

1. Diese Vereinbarung kann von den Vertragsparteien durch schriftliche Einigung geändert werden.

2. Vorbehaltlich einer weiteren Einigung zwischen den Vertragsparteien kann diese Vereinbarung auch auf eine künftige Zusammenarbeit im Raumfahrtbereich ausgeweitet werden.

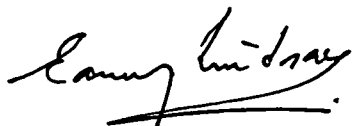
Artikel 16
Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die verfassungsrechtlichen und anderen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind; sie gilt für die Dauer von fünf Jahren, sofern sie nicht von einer Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von neunzig Tagen auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird. Artikel 13 bleibt jedoch nach dem Außerkrafttreten dieser Vereinbarung noch fünf Jahre lang in Kraft

Zu Urkund dessen haben die gehörig befugten Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben.

Geschehen zu Canberra am vierten Januar 1995 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
von Australien:



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:



EXCHANGE OF NOTES

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

4. Januar 1995

Herr Parlamentarischer Staatssekretär,

ich beehre mich, auf die heute unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Australien über die Landung und Bergung einer Raumkapsel in Australien (im folgenden als "Vereinbarung" bezeichnet) Bezug zu nehmen.

Durch die Unterzeichnung dieser Vereinbarung erklärt sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit folgendem einverstanden:

1. Der nach Artikel 9 Absatz 2 der Vereinbarung ernannte Australian Range Safety Officer ist der einzige australische Staatsangehörige beziehungsweise die einzige Person mit gewöhnlichem Aufenthalt in Australien, der beziehungsweise die als Beteiligte(r) am Betrieb des Weltraumgegenstands nach Artikel VII Buchstabe b des Übereinkommens über die völkerrechtliche Haftung für Schäden durch Weltraumgegenstände (Weltraumhaftungsübereinkommen) anzusehen ist.
2. Die einzigen Personen in Australien, die Beteiligte am Betrieb des Weltraumgegenstands nach Artikel VII Buchstabe b des Weltraumhaftungsübereinkommens sind, sind die Beschäftigten der Bodenstation Tjarliri. Die Anzahl dieser Beschäftigten darf die für den Betrieb der Bodenstation vernünftigerweise benötigte Zahl nicht überschreiten.
3. Als "unmittelbare Nähe des Bergungsgebiets" im Sinne des Artikels VII Buchstabe b des Weltraumhaftungsübereinkommens gilt das zulässige Landegebiet (Permissible Landing Zone), das in dem von der British Aerospace Australia aufgestellten "Express Risk Assessment" vom 18. März 1994, insbesondere dem "Express Range Safety Requirement Report", festgelegt ist.
4. Als Einladungen im Sinne des Artikels VIII Buchstabe b des Weltraumhaftungsübereinkommens gelten nur schriftliche Einladungen.
5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt Einladungen nur zum Besuch der Orte Woomera und Coober Pedy aus, die nicht in unmittelbarer Nähe des Bergungsgebiets liegen. Diese Einladungen unterrichten die Eingeladenen über die rechtlichen Folgen im Hinblick auf Artikel VII Buchstabe b des Weltraumhaftungsübereinkommens und weisen ausdrücklich auf das Verbot hin, die unmittelbare Nähe des Bergungsgebiets zu betreten.
6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird sich nach Kräften bemühen, dafür zu sorgen, daß Japan in einer diesem Notenwechsel entsprechenden Weise handelt.

7. Die obige Auslegung gilt für alle Maßnahmen im Rahmen einer Ausweitung der Vereinbarung nach Artikel 15 Absatz 2 der Vereinbarung, sofern bei einer solchen Ausweitung der Wortlaut des vorliegenden Artikels 13 (Haftung und Schadensersatz) unverändert bleibt.

Die Bestätigung dieses Einverständnisses durch die Regierung von Australien bildet die vereinbarte Auslegung des Artikels 13 der Vereinbarung.

Genehmigen Sie, Herr Parlamentarischer Staatssekretär, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Dr. KLAUS ZELLER

The Honourable
E. J. Lindsay RFD MP
Parliamentary Secretary to the Minister
for Industry, Science and Technology
Parliament House
Canberra

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

4 January 1995

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Australia concerning the Landing and Recovery of a Space Capsule in Australia (the Agreement) which was signed today.

In signing this Agreement, it is agreed by the Government of the Federal Republic of Germany that:

1. The only Australian citizen or resident who shall be considered to be participating in the operation of the space object within the meaning of Article VII(b) of the Convention on International Liability for Damage caused by Space Objects (the Liability Convention) is the Australian Range Safety Officer appointed in accordance with Article 9(2) of the Agreement.
2. The only persons within Australia who are participating in the operation of the space object within the meaning of Article VII(b) of the Liability Convention are the staff at the Tjarliri ground station. The number of those staff shall not exceed the number reasonably required to operate the ground station.
3. The "immediate vicinity of the recovery area", pursuant to Article VII(b) of the Liability Convention, shall be interpreted as meaning the Permissible Landing Zone as defined in the Express Risk Assessment prepared by British Aerospace Australia dated 18 March 1994, in particular the Express Range Safety Requirements Report.
4. Only written invitations shall be considered as invitations pursuant to Article VII(b) of the Liability Convention.
5. The Government of the Federal Republic of Germany shall extend invitations only to visit Woomera and Coober Pedy, which are outside the immediate vicinity of the recovery area. These invitations shall inform the invited persons of the legal implications pursuant to Article VII(b) of the Liability Convention, and shall specifically refer to the prohibition on entry into the immediate vicinity of the recovery area.
6. The Government of the Federal Republic of Germany shall use its best endeavours in an effort to ensure that Japan acts in a manner consistent with this Exchange of Letters.
7. The above interpretation shall apply to any activities carried out under an extension to the Agreement pursuant to Article 15(2) of the Agreement provided that in any extension the wording of the current Article 13 (governing liability and indemnity) remains unchanged.

The confirmation of these understandings by the Government of Australia shall constitute the agreed interpretation of Article 13 of the Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Dr. KLAUS ZELLER

The Honourable
E. J. Lindsay RFD MP
Parliamentary Secretary to the Minister
for Industry, Science and Technology
Parliament House
Canberra

II

THE HON. E. J. LINDSAY, RFD MP
PARLIAMENTARY SECRETARY TO THE MINISTER FOR INDUSTRY,
SCIENCE AND TECHNOLOGY

4 January 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads, in English, as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm the agreement recorded in your Note about the interpretation and application of the Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



E. J. LINDSAY

His Excellency
Dr. Klaus Zeller
Ambassador
Embassy of the Federal Republic
of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT L'ATERRISSAGE ET LE RECOUVREMENT D'UNE CAPSULE SPATIALE EN AUSTRALIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de faciliter le dépistage, l'atterrissage, la récupération et l'enlèvement au site de Woomera en Australie du Sud d'une capsule de rentrée allemande munie de charges utiles (ci-après dénommée « la capsule ») devant être lancée du Japon en 1995,

Dans l'esprit de l'Accord entre l'Australie et la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération scientifique et technique, signé le 24 août 1976²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

OBJECTIF

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « activités entreprises en vertu du présent Accord » désigne le dépistage, l'atterrissage, la récupération et l'élimination, sur le territoire de l'Australie, de la capsule, de ses éléments, ainsi que toutes les activités connexes.

2. L'objectif du présent Accord est de fournir un cadre de coopération entre les Parties concernant le dépistage, l'atterrissage, la récupération et l'élimination sur le territoire de l'Australie d'une capsule de rentrée allemande transportant des charges utiles à des fins scientifiques. La capsule serait lancée en 1995 par la République fédérale d'Allemagne à partir du territoire du Japon et resterait en orbite pendant une période d'environ six jours pour ensuite atterrir au moyen de parachutes à proximité du site de Woomera en Australie du Sud.

3. Les Parties sont convenues que, aux fins de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux³, l'Australie n'est pas un Etat de lancement au sens de l'article 1 dudit Traité.

Article 2

ORGANISMES DE COOPÉRATION

Le présent Accord sera mis en œuvre au nom des Parties par des organismes désignés (ci-après dénommés « les Organismes de coopération »). Pour le Gouver-

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1995, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres procédures requises, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1074, p. 77.

³ *Ibid.*, vol. 961, p. 187.

nement de l'Australie, l'Organisme de coopération sera l'Office spatial australien (ci-après dénommé « OSA »). Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Organisme de coopération sera la Deutsche Agentur für Raumfahrtangelegenheiten GmbH (Agence spatiale allemande) (ci-après dénommée « DARA »). Les Organismes de coopération se consulteront et coopéreront en tant que de besoin.

Article 3

DIVULGATION ET APPROBATION

1. Aucune activité ne sera conduite en vertu du présent Accord sans la pleine connaissance et l'approbation du Gouvernement de l'Australie.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira au Gouvernement de l'Australie toutes les informations concernant les activités conduites en vertu du présent Accord, notamment tout accès convenu et la description détaillée écrite des charges utiles que la capsule se propose de transporter, tous les facteurs matériels de sécurité et la participation de ressortissants ou d'institutions de tierce parties. Ces informations seront fournies au plus tard trois mois avant la date prévue pour le lancement de la capsule.

3. Aucune activité conduite en vertu du présent Accord ne sera entreprise jusqu'à ce que le Gouvernement de l'Australie ait fourni une approbation technique écrite. Toute modification aux activités conduites en vertu du présent Accord sera également soumise à l'approbation technique écrite du Gouvernement de l'Australie.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne affirme les objectifs pacifiques :

(a) Des expériences contenues dans la capsule au moment de sa fermeture hermétique; et

(b) Des activités conduites en vertu du présent Accord.

Article 4

OBSERVATION DE LA LÉGISLATION AUSTRALIENNE

1. A l'intérieur du territoire qui relève de la juridiction australienne, toutes les opérations seront menées conformément aux lois et règlements en vigueur en Australie.

2. En particulier, tous les biens ou matériaux transportés en Australie, soit par des moyens de transport ordinaire, soit par l'entremise de la capsule devront, en vertu de l'article 6, être soumis à la législation australienne concernant la quarantaine, les douanes et la protection de l'environnement.

Article 5

ENTRÉE DE PERSONNEL

Le Gouvernement de l'Australie, en conformité avec ses lois, règlements et procédures, facilitera l'entrée en Australie et la sortie de ce pays des personnes qui

ne résident pas normalement en Australie et qui participent aux opérations menées en vertu du présent Accord.

Article 6

ENTRÉE ET SORTIE DE MATÉRIEL

1. Le Gouvernement de l'Australie, en conformité avec ses lois, règlements et procédures, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire de tous matériels, matériaux, fournitures et autres biens fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou au nom de ce dernier, et nécessaires aux opérations menées en vertu du présent Accord

2. L'importation en Australie ou l'exportation à partir de l'Australie des biens certifiés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne comme devant être utilisés aux fins des opérations menées du présent Accord ne seront frappées d'aucun droit, impôts ou redevances analogues.

Article 7

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

(a) Fournira en temps voulu toute information supplémentaire visée dans l'article 3 concernant les opérations menées en vertu du présent Accord et requises par le Gouvernement de l'Australie;

(b) Fournira à tout moment au Gouvernement de l'Australie accès à tout matériel situé sur le territoire de l'Australie aux fins du présent Accord;

(c) Prendra les mesures nécessaires pour fournir et transporter jusqu'aux stations de dépistage et jusqu'au site d'atterrissage tout personnel et matériel que les Parties jugeront conjointement nécessaires pour les opérations de dépistage et de recouvrement menées en vertu du présent Accord;

(d) Utilisera les ressources australiennes dans la mesure du possible pour les opérations menées en vertu du présent Accord.

Article 8

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD PAR LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE

1. Le Gouvernement de l'Australie :

(a) Identifiera la zone d'atterrissage désignée ainsi que les paramètres d'opération et/ou les conditions dans lesquelles les opérations menées en vertu du présent Accord sont autorisées;

(b) Assurera la liaison avec d'autres agences du Gouvernement de l'Australie ou avec les administrations locales en tant que de besoin en vue d'aider à obtenir les autorisations, licences et permis nécessaires;

(c) Accordera accès au site d'atterrissage de la capsule si ce dernier se trouve à l'intérieur d'une zone réservée sur laquelle le Gouvernement de l'Australie exerce son contrôle;

(d) Aidera à obtenir l'entrée de la capsule sur le site d'atterrissage si ce dernier est situé à l'intérieur d'autres zones réservées;

(e) Aidera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à récupérer légalement la capsule si le site d'atterrissage se trouve sur des terres privées;

(f) Fournira assistance pour toutes autres dispositions nécessaires au recouvrement de la capsule; et

(g) Respectera la confidentialité des informations fournies par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de l'Australie.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reconnaît que le Gouvernement de l'Australie ne dispose pas de pouvoirs complets s'agissant de pénétrer sur toutes les terres situées sur le territoire de l'Australie en vue de procéder à des recherches de la capsule ou à son enlèvement.

Article 9

SÉCURITÉ

1. Le Gouvernement de l'Australie et ses représentants auront de tout temps l'autorité de mettre fin à toute opération menée en vertu du présent Accord et qui, selon leur opinion raisonnable, représente ou peut représenter un danger à des personnes ou à des biens sur le territoire de l'Australie.

2. Un responsable nommé par le Gouvernement de l'Australie sera désigné comme Chargé de la sécurité des aires de lancement en Australie. Ce responsable assistera, au Centre allemand des opérations spatiales, à toutes les phases du vol de la capsule. L'initiation d'une manœuvre de rentrée devant donner lieu à l'atterrissage de la capsule sur le territoire de l'Australie devra être approuvée par ce responsable, compte tenu, notamment, du fait que la rentrée et l'atterrissage de la capsule se produiront dans le cadre de paramètres de sécurité convenus, tels qu'ils sont spécifiés dans l'Analyse d'évaluation des risques.

3. Aucune des deux Parties ne pourra présenter de réclamation à l'autre concernant toute action prise en vertu du présent article.

Article 10

DIVULGATION PUBLIQUE DE RENSEIGNEMENTS

Il est loisible à chaque Partie de publier des renseignements concernant la nature et la portée de son rôle dans les opérations menées en vertu du présent Accord. Toutefois, aucune Partie ne saurait rendre public tout renseignement concernant les opérations de l'autre Partie menées en vertu du présent Accord si ladite publication risque de causer des dommages ou d'embarrasser ladite Partie ou a été désignée par l'une ou l'autre Partie comme étant d'un intérêt stratégique, sans avoir au préalable obtenu l'assentiment de ladite Partie.

Article 11

RÉSULTATS SCIENTIFIQUES

1. Les résultats scientifiques des études entreprises en Allemagne ou en Australie sur la base de données rassemblées à la suite d'opérations menées en vertu du présent Accord seront mis à la disposition du Gouvernement de l'Australie, lequel ne publiera aucun document ni renseignement fondé sur lesdits résultats sans l'assentiment du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2. Le présent article ne s'applique pas à la propriété intellectuelle ni aux renseignements commerciaux qui ne sont pas mis à la disposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 12

COÛTS

Chaque Partie assumera le coût des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article 13

RESPONSABILITÉ ET INDEMNITÉ

1. Le présent article s'applique également à toute obligation incombant au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'article 7 du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes¹ et en vertu de la Convention sur la responsabilité internationale concernant les dommages causés par les objets spatiaux.

2. Outre les obligations visées au paragraphe 1, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assumera la responsabilité de toute perte ou dommage causé au Gouvernement de l'Australie par des opérations menées en vertu du présent Accord.

3. Outre les obligations visées au paragraphe 1, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne versera une compensation au Gouvernement de l'Australie pour toute demande d'indemnité justifiée présentée par une tierce partie pour préjudice corporel (y compris la mort) ou pour tout dommage ou perte de biens, ladite demande d'indemnité justifiée étant adressée au Gouvernement de l'Australie à la suite d'opérations menées en vertu du présent Accord. Aux fins du présent paragraphe, les demandes d'indemnité valables incluent les jugements prononcés par les tribunaux d'une juridiction compétente.

4. Toute responsabilité pour des dommages subis par le Gouvernement de l'Australie en vertu du paragraphe 2, et toute compensation versée au Gouvernement de l'Australie en vertu du paragraphe 3 seront exclues dans les cas où les dommages respectifs sont causés intentionnellement ou à la suite d'une faute lourde de la part du Gouvernement de l'Australie, de ses employés ou représentants ou à la suite d'un acte intentionnel ou d'une faute lourde de la part de la personne ayant subi

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

le dommage. Toutefois, dans le cas de dommage causé à des tierce parties conformément au paragraphe 3 et entraînant la responsabilité du Gouvernement de l'Australie, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dédommagera le Gouvernement de l'Australie en conséquence, notamment dans le cas d'un acte intentionnel ou d'une faute lourde de la part de la personne ayant subi le dommage (par exemple l'obligation du Gouvernement de l'Australie de fournir des services médicaux).

5. Si le Gouvernement de l'Australie fait l'objet d'une réclamation, plainte ou action en justice au titre des décès, blessures, dommages ou pertes visés au paragraphe 3 du présent article, il en avisera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans un délai d'un mois civil à compter de la date de réception de ladite réclamation, plainte ou action en justice. Il sera donné au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne la possibilité d'aider le Gouvernement de l'Australie à assurer sa défense en la circonstance en lui fournissant informations et conseils.

6. Le présent article s'applique également aux opérations menées en vertu du présent Accord à la suite d'une prolongation du présent Accord dans le cadre de l'article 15.

7. En cas de différend entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Australie concernant l'application du présent article, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assumera les responsabilités et indemnités visées au présent article en attendant que le différend soit résolu. Si le différend est résolu en faveur du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de l'Australie remboursera à ce dernier tout paiement effectué au titre du présent article.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devraient, si possible, être réglés par les Parties ou les Agences de coopération.

2. Dans le cas où un différend ne peut pas être ainsi réglé, chaque Partie pourra demander à ce qu'il soit soumis à la décision d'un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué dans chaque cas de la manière suivante : chaque Partie désignera un membre. Ces deux membres désignés choisiront un ressortissant d'un pays tiers qui fera fonction de président du tribunal nommé par les Parties. Les deux membres seront désignés dans les deux mois suivant la date à laquelle chaque Partie aura informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, et le président du tribunal arbitral sera nommé dans les trois mois à partir de ladite date.

4. Si dans les délais prévus au paragraphe 3 qui précède, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ces désignations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties ou s'il est dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, le Vice-Président procédera aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties ou s'il est lui aussi dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, le mem-

bre de la Cour le plus ancien qui n'est pas empêché pour le même motif, procédera aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral, sur la base des traités existant entre les Parties et du droit international, se prononcera à une majorité des voix. Sa décision sera exécutoire. Chaque Partie prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et de ses représentants aux procédures d'arbitrage; les frais du Président du tribunal et les autres dépenses liées à l'arbitrage seront partagés également entre les deux Parties. Le tribunal arbitral pourra cependant décider que l'une des Parties assumera une plus forte proportion des frais. Pour toutes les autres questions, le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.

Article 15

AMENDEMENT

1. Le présent Accord pourra être amendé par consentement écrit des Parties.
2. Sous réserve d'un accord entre les Parties, le présent Accord pourra également être étendu à des activités futures de coopération dans le domaine spatial.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informé de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et autres nécessaires. Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à moins de dénonciation par l'une ou l'autre Partie avec préavis écrit de quatre vingt dix jours communiqué par la voie diplomatique. Toutefois, les dispositions de l'article 13 resteront en vigueur pendant cinq ans après la dénonciation et l'expiration du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le 4 janvier 1995, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

EAMON LINDSAY

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

KLAUSS ZELLER

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le 4 janvier 1995

Monsieur le Secrétaire parlementaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Australie concernant l'atterrissage et le recouvrement d'une capsule spatiale en Australie (l'Accord) signé ce jour.

Par la signature du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne convient que;

1. Le seul ressortissant ou résident australien considéré comme participant au fonctionnement de l'objet spatial au sens de l'Article VII, *b* de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux (la Convention sur la responsabilité) est le Chargé australien de sécurité des aires nommé conformément aux dispositions de l'article 9, 2 de l'Accord.

2. Les seules personnes qui, en Australie, participent au fonctionnement de l'objet spatial au sens de l'Article VII, *b* de la Convention sur la responsabilité sont les membres du personnel à la station au sol de Tjarliri. Leur nombre ne dépassera pas l'effectif raisonnablement nécessaire au fonctionnement de la station au sol.

3. L'expression « les abords de la zone de recouvrement », conformément à l'Article VII, *b* de la Convention sur la responsabilité, sera interprétée comme étant la zone d'atterrissage autorisée, définie dans l'Evaluation exacte des risques préparée par British Aerospace Australia le 18 mars 1994, et en particulier dans le Rapport sur les critères de sécurité des aires.

4. Seules les invitations écrites seront considérées comme des invitations conformément à l'Article VII, *b* de la Convention sur la responsabilité.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne invitera exclusivement à visiter Woomera et Coober Pedy, qui se trouvent à l'extérieur des abords de la zone de recouvrement. Lesdites invitations informeront les intéressés des aspects juridiques découlant de l'Article VII, *b* de la Convention sur la responsabilité, et indiqueront spécifiquement l'interdiction de pénétrer dans les abords immédiats de la zone de recouvrement.

6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déploiera tous ses efforts en vue d'assurer que la conduite du Japon soit compatible avec le présent échange de lettres.

7. L'interprétation susmentionnée s'appliquera à toutes les opérations menées dans le cadre d'une prolongation du présent Accord conformément à l'article 15, 2 de l'Accord, à condition que dans toute prolongation le libellé de l'article 13 actuel (régissant la responsabilité et l'indemnité) reste inchangé.

La confirmation de ce qui précède par le Gouvernement de l'Australie constitue l'interprétation convenue de l'article 13 de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire Parlementaire, etc.

KLAUS ZELLER

Son Excellence
E. J. Lindsay RFD MP
Secrétaire parlementaire pour le Ministre
de l'industrie, des sciences et de la technologie
Parlement
Canberra

II

L'HONORABLE E. J. LINDSAY, RFD MP
SECRÉTAIRE PARLEMENTAIRE AUPRÈS DU MINISTÈRE
POUR L'INDUSTRIE, LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE

Le 4 janvier 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord consigné dans votre note relative à l'interprétation et à l'application de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

E. J. LINDSAY

Son Excellence
Monsieur Klaus Zeller
Ambassadeur
Ambassade de la République
fédérale d'Allemagne
